

**ADENDA N° 1**  
**AL CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA**

ENTRE

**EL INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN PARA EL DESARROLLO**, en adelante denominado “**IRD**”, establecimiento público de carácter científico y tecnológico, N° SIRET 180006025 00159, Código APE 7219Z, con sede en 44, boulevard de Dunkerque CS 90009, 13572 Marsella cedex 02, representado por su Presidente, Señor Jean – Paul Moatti;

Por una parte,

Y

**LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**, en adelante denominada “**UMSS**” institución pública de Educación Superior, creada mediante Ley de la República de fecha 5 de noviembre de 1832 y reconocida por los artículos 91, 92 y 93, de la Constitución Política del Estado Plurinacional, comprometida con la región y con la misión social de identificar y vincular los avances científicos y tecnológicos con desarrollo regional y nacional y con la finalidad de apoyar la formación y capacitación de los recursos humanos, mediante la investigación y la interacción social, situada en la Avenida Ballivián N° 591 esquina Reza, Cochabamba, Bolivia representada legalmente por su Rector, Mgr. Waldo Jiménez Valdivia, designado mediante Resolución N° 16/14, de fecha 29 de diciembre de 2014 del Honorable Consejo Universitario,

Por otra parte,

El **IRD** y la “**UMSS**” siendo en adelante designados individualmente “la Parte” y juntos “las partes”;

**Considerando:** La renovación del convenio general de cooperación científica y técnica entre el **IRD** y la **UMSS** firmado en fecha 22 de agosto de 2011.

**SE HA ACORDADO LO SIGUIENTE:**

**Artículo Único: Objeto**

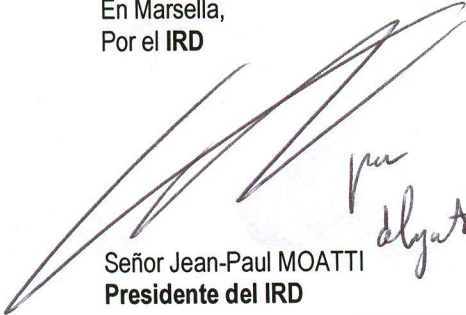
La presente adenda tiene por objeto prolongar la renovación de convenio general de cooperación científica y técnica entre el **IRD** y la **UMSS** de fecha 22 de agosto de 2011, por un período de tres (3) años a partir del 22 de agosto de 2015.

Las otras disposiciones del convenio permanecen válidas y sin ningún tipo de cambios.

Firmado en 6 ejemplares originales, tres (3) en español y tres (3) en francés, ambas versiones dan fe, siendo ambos textos igualmente auténticos.



En Marsella,  
Por el IRD

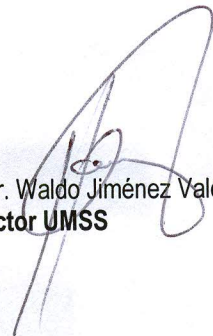


*par  
délégation*

Señor Jean-Paul MOATTI  
Presidente del IRD

**JEAN-PAUL MOATTI**  
Directeur général délégué

En Cochabamba, Bolivia  
Por la UMSS



Mgr. Waldo Jiménez Valdivia  
Rector UMSS



*MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón*  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS

**AVENANT N° 1  
À LA CONVENTION GÉNÉRALE DE COOPÉRATION  
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

ENTRE

**L'INSTITUT DE RECHERCHE POUR LE DEVELOPPEMENT**, ci-après dénommé « **IRD** », établissement public à caractère scientifique et technologique, n° SIRET 180006025 00159 Code APE 7219Z, ayant son siège au 44, boulevard de Dunkerque CS 90009, 13572 Marseille cedex 02, Représenté par son Président, Monsieur Jean-Paul Moatti

D'une part,

ET

**L'Université Majeure de San Simón**, ci-après dénommée « **UMSS** », Institution publique d'éducation supérieure, créée par loi républicaine le 5 novembre 1832 et reconnue par les articles 91, 92 et 93 de la Constitution Politique de l'État plurinational, ayant pour mission sociale d'identifier et véhiculer les avancées scientifiques et technologiques pour un développement régional et national, d'appuyer la formation des ressources humaines via la recherche, située Avenida Ballivián N° 591 esquina Reza, Cochabamba, Bolivie, représentée par son Recteur Mr. Waldo Jiménez Valdivia, désigné via la résolution N° 16/14, à la date du 29 décembre 2014 et du Honorable Consejo Universitario,

D'autre part,

**L'IRD** et **l'UMSS** étant ci-après individuellement désignés « la Partie » et ensemble « les Parties »;

Vu l' La convention générale de coopération scientifique et technique renouvelée entre l'IRD et l'UMSS signée le 22 août 2011.

**IL EST CONVENU CE QUI SUIT :**

**ARTICLE UNIQUE : OBJET**

Le présent avenant a pour objet de prolonger la convention générale de coopération scientifique et technique entre l'IRD et l'UMSS en date du 22 août 2011 pour une période de 3 ans à compter du 22 août 2015.

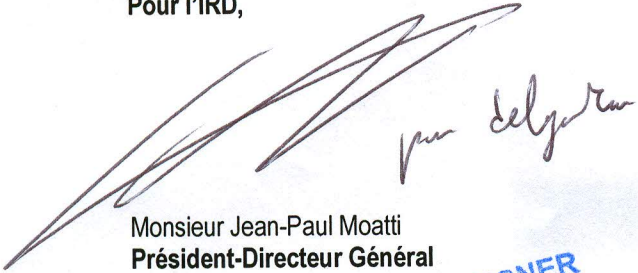
Les autres stipulations de la convention générale susvisée demeurent valables et inchangées.

Fait en six exemplaires, trois (3) en espagnol et trois (3) en français, les deux versions faisant foi.





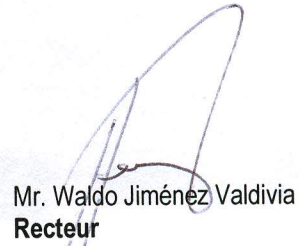
A Marseille, France, le  
Pour l'IRD,



Monsieur Jean-Paul Moatti  
Président-Directeur Général

Jean-Marc CHATAIGNER  
Directeur général délégué

A Cochabamba, Bolivie, le  
Pour l'UMSS,



Mr. Waldo Jiménez Valdivia  
Recteur



MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS